



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH
TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



Chúa Nhật 32 Thường Niên Năm B Ngày 8 - 11 - 2015

PHỤC VỤ DÂN CHÚA

Các Linh Mục:

Đại Diện Đức Tổng Giám Mục và Chánh Xứ:

LM Bartôlômêô Phạm Hữu Đạt, SDD.

Phó Xứ: LM. Đaminh Trần Văn Điều, SDD.

LM. Giuse Đặng Hoàng Nhật, S.D.D.

LM. Giuse Nguyễn Văn Minh, SDD.

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,
Miền Portland, Oregon**

Sơ Phụ Trách Maria Nguyễn Thị Trinh, MTG

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

HỮU DƯỠNG

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

5:30pm Thứ Bảy: Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

6:00pm Lễ 1 Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)

7:00am Lễ 2 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 3 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 4 CĐ Anrê Dũng-Lạc

11:00am Lễ 5 (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 7 Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)

2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

Lễ Đoàn LMĐT (Tuần thứ I): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Đoàn K of C (Tuần Thứ II) 9:00am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng) 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am & 6:00 pm: Thánh Lễ

(Đọc kinh trước Lễ 30 phút)

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu; **5:30 pm:** Chầu chung

GIẢI TỘI:

Thứ Hai Tới Thứ Năm: 5:30-6:00pm

Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

RỬA TỘI:

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)

(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối *(Ghi danh trước 6 tháng)*

XỨC DẦU

971-506-6019 *(Để lời nhắn)*

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.gxlavangoregon.com

www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

“BÀ GOÁ NGHÈO NÀY ĐÃ BỎ NHIỀU HƠN HẾT.”

(Mc. 12:43)

**LÒNG QUẢNG ĐẠI CỦA CON NGƯỜI GẶP ĐƯỢC
LÒNG THƯƠNG XÓT CỦA THIÊN CHÚA:**

Bài đọc I của sách các vua quyển thứ I, đoạn 17, 10-16 đã nói lên tất cả những gì Chúa đòi hỏi nơi con người. Việc hai mẹ con bà goá mở rộng lòng với ngôn sứ Ê-li-a nhường phần ăn cuối cùng của hai mẹ con cho người của Thiên Chúa đã được Thiên Chúa yêu thương, chấp nhận và ban ơn. Nhờ ân huệ của Chúa, phép lạ làm cho hũ bột luôn đầy và bình dầu luôn có sẵn là bằng chứng tình yêu của Chúa đối với những người có tấm lòng quảng đại và thương xót kẻ khác. Đoạn sách các vua hôm nay cũng dẫn con người đi vào tình thương cứu độ của Chúa Giêsu. Ngài là tư tế muôn đời, Ngài chỉ hiến dâng có một lần đủ để cứu độ muôn người khác với chức tư tế tạm thời của dân Do Thái xưa. Chúa yêu thương nhân loại, chạnh thương đám đông đói khát đi theo Ngài, nghe Ngài giảng dạy, Ngài nuôi họ bằng bánh và cá tiên trưng cho Mình Máu của Ngài sẽ đổ ra để cứu chuộc loài người. Hệ luận này đưa nhân loại đi vào cốt lõi của đoạn Tin Mừng thánh Marcô 12, 38-44 : “ Bà goá trong đoạn Tin Mừng hôm nay cũng giống như bà goá Sarepta. Bà nghèo của, nhưng giàu lòng. Bà ít tiền, nhưng quảng đại “. Lòng quảng đại của bà đã khiến Chúa mỉm lòng. Việc bà bỏ hai đồng xu nhỏ là cả gia tài để bà sống có giá trị hơn vàng bạc, ngọc ngà, châu báu của những người giàu có dư tiền, lăm của. Những người nhỏ bé, khiêm nhu, nghèo khó thường giàu lòng. Mẹ Maria cũng là người nữ hiền lành, khiêm nhường và nhỏ bé trước mặt Chúa, nhưng Mẹ đã trở nên lớn nhất giữa mọi người nhờ :” Đấng toàn năng đã làm cho Mẹ những điều trọng đại..”(Lc 1, 49). Chính lòng rộng lượng và trái tim nhạy cảm của hai bà goá đã nhận được lòng quảng đại của Thiên Chúa.

Linh mục Giuse Maria Nguyễn Hưng Lợi DCCT

Ý Lễ Trong Tuần

THỨ BẢY NGÀY 7 THÁNG 11, 2015
2 LH Anna, Antôn Nguyễn Diệp
2 LH Antôn, Tổ Tiên HV
2 LH Giuse, 3 LH Maria 1 Gia đình
2 LH Lucia Lê Đăng Cao
2 LH Maria, Helen, Tiên nhân, Mô côi
 Nguyễn Bá Đức + Phạm Thị Len
3 LH Maria Lê Đăng Cao
3 LH Phanxicô Lê Đăng Cao
4 LH Phêrô, 5 LH Anna Lê Đăng Cao
Alfonso Gia đình Báu Ly
Anna Vien Vu
Anna 1 Người
Anna (Mới qua đời) GD Phong Trang
Anna (Mới qua đời) Ban Việt Ngữ
Anna Maria, Phaolô, Phanxicô Xaviê, CĐLH, Mô côi, Thai nhi Kim Quy
Anna, Thai nhi 1 Người
Anphongsô (Mới qua đời) Gia đình
 Phương
Antôn GD T + T
Antôn, Anna, Tiên nhân Nội Ngoại, Mô côi, Thai nhi An Danh
Antôn, Mô côi Nguyễn Minh Đính
Antôn, Tiên nhân, Mô côi GD Vũ Văn Bính
Bà cô Têrêsa Nguyễn Hữu Trực + Các cháu
Bình an cho Cha Mẹ, Gia đình Lê Đăng Cao
Catarina, Maria, CLH 1 Người
Câu cho Giuse (đang hấp hối) Nguyễn
 Joseph
Các LH nội ngoại và CLH mô côi GD Anh
 Chi Ân Thu
CĐLH GD Liêm Hạnh
CLH 5 Người
CLH Xuan Cường
CLH Phạm Ngọc Chiểu
CLH Phạm Bảo
CLH Trần T Khiên
CLH, Tạ ơn, Bình an Đậu
Đaminh, Tiên nhân GD Võ Phi
Đôminicô Lê Đăng Cao
Đôminicô, Mô côi, CLH Bảo Hòa
Gioan Baotixita Vũ Kim- Lan
Gioan Baotixita GD Nguyễn Hùng
Gioan Baotixita Nguyễn Lạc
Gioan Baotixita, Matta Nguyễn Ngọc
 Thương
Gioan Kim, Anna (Mới qua đời) Võ Hiền
Gioan Kim, CLH Dũng + Hằng
Giuse Đình Kiều Chinh
Giuse GD Jason
Giuse Kim Vu Trent
Giuse (Lê Giô), Gioan Baotixita, Maria, Như ý, Bình an Yũ Lan
Giuse, LH Hộ hàng Tổ Tiên Le Nhan
Giuse, Têrêsa GD Ngọc Hương
Helen (Mới qua đời) Mai
Helen, Mô côi Đỗ Mỹ Lê
Helene GD Cao Thơm
LH Nội Ngoại, Mô côi 1 Gia đình
LH tai nạn máy bay, Thai nhi Lê Đăng
 Cao
LH Tiên nhân Nội Ngoại Nguyễn Mai
LH trong Luyện ngục GD Lộc Tâm +
 Các cháu
LH Tu sĩ Nam Nữ, Ân nhân, Thân
nhân, Mô côi GD Tuấn Hoa
Maria GD Hằng
Maria (Lê Giô) Nguyễn Hoa
Maria (Mới qua đời) GD Cư + Hằng
Maria, Augustinô 1 Người
Maria, Đaminh (Lê Giô) Nguyễn Danh Dự

Maria, Gioan Baotixita Dũng + Hằng
Maria, Giuse, Têrêsa Nguyễn An +
 Đức Trí
Maria, Linh hồn Luyện ngục Phạm
 Viêm
Maria, Nội Ngoại 2 bên 1 Người
Martinô, Gioan Kim, Anna Minh Hoa
Matthia, Anna Phạm Tina
Mô côi 1 Người
Mô côi Nguyễn Hạnh
Mô côi, Nạn nhân sống thần, động
đất Lê Đăng Cao
Mô côi, Thai nhi GD Nguyễn John
Ông Bà Cha Mẹ Anh Chị Em Nội
Ngoại Nguyễn Hạnh
Ông Bà Cha Mẹ, CLH Nguyễn Văn
 Hưởng
Ông Bà Cha Mẹ, CLH 1 Gia đình
Ông Bà Nội Ngoại 1 Người
Ông Bà Tiên nhân Bà Lê Thị Ứng
Ông Bà Tiên Nhân Cát Minh
Ông Bà Tổ Tiên Vũ Mai
Ông Bà Tổ Tiên, Ân nhân Nội Ngoại
2 bên Lê Đăng Cao
Phaolô, Antôn GD Dũng
Phaolô, Maria, Phaolô, 2 LH Anna 1
 Người
Phaolô, Phêrô, Tiên nhân Đặng Thị
 Lộc
Phêrô Vu Lilly
Phêrô (Lê Giô) Lê Oanh, Nguyễn
 Joseph
Phêrô, Cecilia GD Mai - Phong
Phêrô, Maria GD Sơn - Thư
Phêrô, Mô côi Do Timothy
Phêrô, Mô côi, Thai nhi 1 Người
Phêrô, Phaolô, Tiên nhân, Mô côi
 Nguyễn Xa
Phêrô, Têphanô GD Vinh - Vân
Phêrô, Tiên nhân GD Bình - Trúc
Roco, Têrêsa GD Ngọc Hương
Tadêô Nguyễn Thị Thu Trang
Têrêsa (Giô 15 năm) Nguyễn Ngọc
Têrêsa, Mô côi, Tiên nhân Ngọc Anh
 West
Thai nhi Mẹ Hiền
Tiên nhân Bác Han
Tiên nhân Vũ Văn Chương
Tiên nhân 3 Người
Tiên nhân Vu Lilly
Tiên nhân GD T + T
Tiên nhân Nội Ngoại GD Cao Thơm
Tiên nhân, CLH 1 Người
Tiên nhân, CLH GD Minh Lan
Tiên nhân, Mô côi Nguyễn Cúc
Tiên nhân, Mô côi 1 Người
Tổ Tiên Ông Bà Cha Mẹ Anh Chị
 Em Nguyễn Ba Linh
Tổ Tiên Ông Bà Cha Mẹ Anh Chị
 Em đã qua đời Phạm Cát Hiền
Tổ Tiên, Mô côi Thi Nghi Triễn
Tổ Tiên, Ông Bà, Mô côi 1 Người
Tôma Linh + Xuan
Tôma, Matthêô Nguyễn Đông
Tôma, Phêrô, Tiên nhân Nội Ngoại,
Mô côi GD Hồng
Tu sĩ Nam Nữ còn sống hay đã mất
 Lê Đăng Cao

CHÚA NHẬT NGÀY 8 THÁNG 11, 2015
2 LH Maria, Helen, Tiên nhân, Mô
côi Nguyễn Bá Đức + Phạm Thị Len
2 LH Phêrô, Phanxicô, Phaolô,

Maria GD Phan Elizabeth
Agnes, Paul, John Baptist Lộc Tâm +
 Gia đình
Alfonso Gia đình Báu Ly
Anna Vien Vu
Anna Ngọc Trieu
Anna (Mới qua đời) Ban Việt Ngữ
Anna Maria, Phaolô, Phanxicô Xaviê,
CĐLH, Mô côi, Thai nhi Kim Quy
Anna, Đaminh Nguyễn Toàn + GD
Anphongsô (Mới qua đời) Gia đình
 Phương
Antôn (Mới qua đời), Ông Bà Cha Mẹ
Nội Ngoại GD Danh + Cúc
Bà cô Têrêsa Nguyễn Hữu Trực + Các
 cháu
Bình an Tiên + Thủy
Các LH nội ngoại và CLH mô côi GD Anh
 Chi Ân Thu
Catarina, Maria, CLH 1 Người
Câu cho hai Linh hồn Meenu
CĐLH Lê D Hữu
CĐLH GD Lê Khả
Clara (Giô 100 ngày) Nguyễn Thai
 Hien
CLH GD Sử
Cô Dì Chú Bác Mạnh + Dung
Đaminh Toan Tuyền
Đaminh, Vincentê Do Loan
Đôminicô (Mới qua đời) Gia đình Chi
 Cát
Đôminicô, Phêrô, Ông Bà Nội Ngoại
 GD An Mai
Gioan Baotixita Vũ Kim- Lan
Gioan Baotixita GD Nguyễn Hùng
Gioan Baotixita, Anna, Cha Mẹ Ông
Bà, Ân nhân, Mô côi, Thai nhi Phan
 Thụy
Gioan Baotixita Phạm Viêm
Gioan Kim, Anna Nguyễn Trọng Tuấn
Giuse Đình Kiều Chinh
Giuse GD Jason
Giuse Kim Vu Trent
Giuse Nguyễn Công Chính
Giuse (Lê Giô) Phạm Bảo
Giuse, Gioan Baotixita Nguyễn Calvin
Giuse, Gioan Baotixita, Tổ Tiên, Mô
 côi Phạm Lành
Giuse, LH Hộ hàng Tổ Tiên Le Nhan
Giuse, Têrêsa Minh Thư
Helen (Mới qua đời) Phương
Helena Bác Đức + Anh Lâm
Helene GD Cao Thơm
Hộ hàng Nội Ngoại Xuan Cuong
Hội viên đã qua đời Hội Knights of
 Columbus
Isavê, Maria, Têrêsa, Vincentê (Lê
 Giô) Nguyễn Kỳ Minh
LH Giuse & Têrêsa - GD Minh Thư
LH Phêrô Nguyễn Yên Viên Ban PHHS
LH Nội Ngoại Thông + Thoa
LH trong Luyện ngục GD Lộc Tâm +
 Các cháu
Linh Mục Phêrô DCCT California
Gia đình Anphongsô Portland
Lucia, Têrêsa, Joan Maria, Tôma
 Luong Kieu Oanh
Maria Hoàng Đức Xiêm
Maria GD Hằng
Maria Nguyễn Anh
Maria (Lê Giô) GD Kim Hoàng
Maria (Mới qua đời) GD Cư + Hằng
Maria, Giuse, Têrêsa Nguyễn An + Đức Trí

Maria, Ông Bà Tổ Tiên Nội Ngoại GD Quốc + Điệp

Maria, Phanxicô Nguyễn Văn Toàn

Maria, Têrêsa Do Loan

Martha Hoàng + Uyên

Matta, Maria Tho Dang + Anh Vu

Matthia, Anna Phạm Tina

Mô côi GD Vũ Mạnh Hùng

Mô côi, Thai nhi GD Nguyen John

Ông Bà Cha Mẹ Nội Ngoại, Mô côi

Nguyễn Giang

Ông Bà Cha Mẹ, CLH Nguyễn Văn

Hướng

Ông Bà Nội Ngoại Mạnh + Dung

Ông Bà Nội Ngoại Vũ Văn Na

Ông Bà Nội Ngoại, Thai Nhi Bảo Hòa

Ông Bà Tổ Tiên Vũ Mai

Ông Bà Tổ Tiên Phạm Mạnh Cường

Ông Bà Tổ Tiên, Thai nhi Tho Dang +

Anh Vu

Phanxicô Xaviê, Têrêsa GD Lê Duy

Tân

Phaolô Nguyễn Kính Tôn

Phaolô, Ông Bà Cha Mẹ Nội Ngoại,

Mô côi 1 Người

Phêrô Hướng

Phêrô, Cecilia GD Mai - Phong

Phêrô, Maria GD Sơn - Thư

Phêrô, Maria Mạnh + Dung

Phêrô, Maria, Antôn Gia đình Đình

Anh Tuyết

Phêrô, Maria, Tiên nhân, CLH Hai -

Mai

Phêrô, Phaolô, Tiên nhân, Mô côi

Nguyễn Xa

Phêrô, Têphanô GD Vinh - Vân

Phêrô, Tiên nhân GD Bình - Trúc

Simon Hoang Kim Anh

Tạ ơn Thánh Gia, Bình an GD Ông

Trần M Huy, GD Bà Trần H Lộc

Tạ ơn Thánh Gia, Bình an Nam Phương,

Randy, David, Vincent & Các cháu

Tạ ơn Thánh Gia, Bình an Ô T V

Cường & Bạn hữu, GD Ô. T V Lợi &

Thần quyền

Têrêsa, Tạ ơn, Bình an, CLH GD An

Mai

Tiên nhân GD Nguyễn Hằng

Tiên nhân Vũ Văn Chương

Tiên nhân Bác Han

Tiên nhân Nguyen Ninh

Tiên nhân Nội Ngoại GD Cao Thơm

Tiên nhân Nội Ngoại GD Khấn Quyền

Tiên nhân, Mô côi Bé Linh Nhi

Tiên nhân, Mô côi, LH Luyện tội

Nguyễn Hồng

Tổ Tiên Ông Bà Cha Mẹ Anh Chị Em

đã qua đời Phạm Cát Hiền

Tôma Minh Hoa

Tôma Bui Tien A

Tôma Thiện, Mô côi Nguyễn Tài Ty

THỨ HAI NGÀY 9 THÁNG 11, 2015

Anna Viên Vũ

Anna (Lê Giô), **Gioan Baotixita, LH**

Ông Bà Nguyễn Văn Hướng

Anna Maria, Phaolô, Phanxicô Xaviê,

CĐLH, Mô côi, Thai nhi Kim Quy

Anphongsô (Mới qua đời) Gia đình

Phượng

Các LH nội ngoại và CLH mô côi GD Anh

Chi Ân Thu

CLH, Mô côi Kim Quý

Gioan Baotixita Vũ Kim- Lan

Gioan Baotixita GD Nguyễn Hùng

Gioan Baotixita Phạm Viêm

Giuse GD Jason

Giuse Kim Vu Trent

Giuse, LH Họ hàng Tổ Tiên Le Nhan

Helen (Mới qua đời) Duyen

Helena Bác Đức + Anh Lâm

LH trong Luyện ngục GD Lộc Tâm +

Các cháu

Maria GD Hằng

Maria, Giuse, Têrêsa Nguyễn An +

Đức Trí

Matthia, Anna Phạm Tina

Mô côi, Thai nhi GD Nguyen John

Phanxicô GD Linh Điệp

Phêrô, Cecilia GD Mai - Phong

Phêrô, Maria GD Sơn - Thư

Phêrô, Têphanô GD Vinh - Vân

Phêrô, Tiên nhân GD Bình - Trúc

Tiên nhân, Mô côi, LH Luyện tội

Nguyễn Hồng

THỨ BA NGÀY 10 THÁNG 11, 2015

Anna Viên Vũ

Anna Giuse Cuong Nguyen

Anna Giuse X Van + Cường

Anna Maria, Phaolô, Phanxicô Xaviê,

CĐLH, Mô côi, Thai nhi Kim Quy

Anphongsô (Mới qua đời) Gia đình

Phượng

Antôn, Anna Bằng + Phượng

Các LH nội ngoại và CLH mô côi GD

Anh Chi Ân Thu

Gioan Baotixita Vũ Kim- Lan

Gioan Baotixita GD Nguyễn Hùng

Giuse GD Jason

Giuse Kim Vu Trent

Giuse Phạm Viêm

Giuse, LH Họ hàng Tổ Tiên Le Nhan

Helen (Mới qua đời) Hoang Kim Anh

Helena Bác Đức + Anh Lâm

LH trong Luyện ngục GD Lộc Tâm +

Các cháu

Maria 1 Người

Maria GD Hằng

Maria, Giuse, Têrêsa Nguyễn An +

Đức Trí

Matthia, Anna Phạm Tina

Mô côi, Thai nhi GD Nguyen John

Phêrô, Cecilia GD Mai - Phong

Phêrô, Maria GD Sơn - Thư

Phêrô, Têphanô GD Vinh - Vân

Phêrô, Tiên nhân GD Bình - Trúc

Tiên nhân, Mô côi, LH Luyện tội

Nguyễn Hồng

THỨ TƯ NGÀY 12 THÁNG 11, 2015

Anna Maria, Phaolô, Phanxicô

Xaviê, CĐLH, Mô côi, Thai nhi Kim

Quy

Anphongsô (Mới qua đời) Gia đình

Phượng

Các LH nội ngoại và CLH mô côi GD

Anh Chi Ân Thu

Gioan Baotixita GD Nguyễn Hùng

Gioan, Maria Nguyen Hanh

Giuse GD Jason

Giuse Kim Vu Trent

Giuse Phạm Viêm

Giuse, LH Họ hàng Tổ Tiên Le Nhan

Helena Bác Đức + Anh Lâm

LH trong Luyện ngục GD Lộc Tâm +

Các cháu

Maria GD Hằng

Maria, Giuse, Têrêsa Nguyễn An +

Đức Trí

Matthia, Anna Phạm Tina

Mô côi, Thai nhi GD Nguyen John

Phêrô, Cecilia GD Mai - Phong

Phêrô, Maria GD Sơn - Thư

Phêrô, Têphanô GD Vinh - Vân

Phêrô, Tiên nhân GD Bình - Trúc

Tiên nhân, Mô côi, LH Luyện tội

Nguyễn Hồng

THỨ NĂM NGÀY 12 THÁNG 11, 2015

Anna Maria, Phaolô, Phanxicô Xaviê,

CĐLH, Mô côi, Thai nhi Kim Quy

Anphongsô (Mới qua đời) Gia đình

Phượng

Các LH nội ngoại và CLH mô côi GD Anh

Chi Ân Thu

Gioan Baotixita GD Nguyễn Hùng

Giuse GD Jason

Giuse Kim Vu Trent

Giuse Phạm Viêm

Giuse, LH Họ hàng Tổ Tiên Le Nhan

Helena Bác Đức + Anh Lâm

LH trong Luyện ngục GD Lộc Tâm +

Các cháu

Maria GD Hằng

Maria, Giuse, Têrêsa Nguyễn An +

Đức Trí

Matthia, Anna Phạm Tina

Mô côi, Thai nhi GD Nguyen John

Phêrô, Cecilia GD Mai - Phong

Phêrô, Maria GD Sơn - Thư

Phêrô, Têphanô GD Vinh - Vân

Phêrô, Tiên nhân GD Bình - Trúc

Tiên nhân, Mô côi, LH Luyện tội

Nguyễn Hồng

THỨ SÁU NGÀY 13 THÁNG 11, 2015

2 LH Phêrô Tâm Loan

Anna Maria, Phaolô, Phanxicô Xaviê,

CĐLH, Mô côi, Thai nhi Kim Quy

Anphongsô (Mới qua đời) Gia đình

Phượng

Các LH nội ngoại và CLH mô côi GD Anh

Chi Ân Thu

Gioan Baotixita GD Nguyễn Hùng

Giuse GD Jason

Giuse Kim Vu Trent

Giuse, LH Họ hàng Tổ Tiên Le Nhan

Helena Bác Đức + Anh Lâm

LH Tống Thị Hương (Lê Giô) Võ Hiền

LH trong Luyện ngục GD Lộc Tâm +

Các cháu

Maria GD Hằng

Maria Phạm Viêm

Maria (Lê Giô) Thai Quy

Maria (Lê Giô) Minh - Châu

Maria, Giuse, Têrêsa Nguyễn An +

Đức Trí

Matthia, Anna Phạm Tina

Mô côi, Thai nhi GD Nguyen John

Phêrô, Cecilia GD Mai - Phong

Phêrô, Maria GD Sơn - Thư

Phêrô, Têphanô GD Vinh - Vân

Phêrô, Tiên nhân GD Bình - Trúc

Tôma, Mô côi Nguyen Dung



THÀNH CA & THÁNH VINH

Lên Đền Thánh

Thành Tâm

Từ muôn phương ta về đây sánh vai lên đường, Đường đưa ta đi lên
 đền Chúa ta. Lòng hân hoan ta hòa chung tiếng hát nhịp nhàng, Vui hát
 mừng danh Chúa cứu độ ta. Tiến tiến bước lên đền, đền thánh của Người.
 Cát tiếng hát vui lên dân thánh của Người. Tiến tiến bước loan
 truyền hồng ân Thiên Chúa Trời, ta hát mừng tình thiên thu Chúa ta.

1. Vui mừng khi người ta bảo tôi. Ta về
 2. Như ngày nao đoàn dân Chúa xưa. Băng rừng

1. thăm nhà Cha chúng ta. Một ngày trong nhà Cha dấu
 2. sâu vượt qua biển khơi. Lên đường đi hồi hương thánh

1. yêu. Sống vui thay hơn trăm ngày ở xa quê nhà.
 2. đò. Chúng ta đi, đi lên đền Chúa ta thân yêu.

Linh Hồn Tôi Ở

Hãy Ngợi Khen Chúa

Tv. 145: 6b-10

Quốc Vinh

DK: Linh hồn tôi ở! Hãy ngợi khen Chúa đi.

1. Chúa là Đấng giữ lòng trung tín mãi muôn đời, ban lương
 2. Chúa mở mắt cho những người đôi mắt bị mù lòa, cho ai
 3. Chúa đỡ nâng cho kẻ cô nhi, quả phụ, nhưng phá

thực cho kẻ đói ăn. Xử công minh cho
 bị đìm xuống đứng thẳng lên. Người yêu thương những
 vỡ đường lối quân ác nhân. Người nắm giữ vương

người bị áp bức, giải phóng cho những ai bị tù đầy.
 người công chính, và đỡ nâng, chở che khách ngoại kiều.
 quyền muôn muôn thuở, này Si - on Chúa người hiền trị ngàn đời.

THÔNG TIN HÀNG TUẦN

HỌP THƯỜNG KỲ: Giáo xứ thân mời đại diện quý ban ngành, đoàn thể và hội đồng hương đến tham dự phiên họp định kỳ của giáo xứ vào lúc 7:15 tối, Thứ Bảy, ngày 14 tháng 11 tại Phòng Lasan. Buổi họp này sẽ bàn thảo về những sinh hoạt của giáo xứ, nhất là chương trình Thánh Lễ Tạ Ơn, Giáo Xứ tĩnh tâm Mùa Vọng chuẩn bị tâm hồn Mừng Chúa Giáng Sinh, Đại Lễ Giáng Sinh, Chương Trình Diễn Nguyễn Thánh Ca, chương trình xây dựng, bảo quản và bảo trì giáo xứ. Thân mời quý vị đi tham dự đông đủ.

ĐOÀN LIÊN MINH THÁNH TÂM: Để chuẩn bị Mừng Lễ Chúa Kitô Vua, Bốn Mạng của Đoàn sắp đến được sốt sắng, BDH Đoàn kính mời quý anh em đoàn viên tham dự buổi **Tĩnh Tâm lúc 10:00 AM thứ Bảy ngày 21 tháng 11 năm 2015** tại Nhà Nguyễn do Cha Chánh Xứ kiêm Linh Hưởng Đoàn hướng dẫn, và Thánh Lễ Mừng Bốn Mạng sáng Chúa Nhật ngày 22 tháng 11 năm 2015 lúc 9:00 AM tại Nhà Thờ Lớn.

LỚP HỌC KINH THÁNH MỖI TUẦN: Cha Chánh Xứ Bartôlômêô Phạm Hữu Đạt, S.D.D. mở Lớp Kinh Thánh từ 7:00pm-8:00pm vào tối Thứ Hai mỗi tuần tại Phòng Lavang. Thánh Giêrônimô đã nói: **“Không biết Kinh Thánh là không biết Chúa Kitô.”** Xin quý ông bà và anh chị em cố gắng dành một tiếng trong tuần để học hỏi thêm về Kinh Thánh, ngõ hầu đời sống tâm linh của chúng ta được vững mạnh trước những thách đố của thời đại và nêu gương sáng cho con cái của chúng ta. Quý vị nào muốn mua Cuốn Kinh Thánh Trọn Bộ: Cựu và Tân Ước, giá tiền là \$25.00 đôla, xin liên lạc tại VPGX sau Thánh Lễ 9 và 11 giờ sáng Chúa Nhật mỗi tuần.

THÔNG BÁO VẤN ĐỀ XE CỘ CHUNG QUANH KHU VỰC GIÁO XỨ: Xin quý giáo dân đừng đậu xe chắn lối ra vào của hàng xóm hay đậu tại những nơi không hợp lệ như lề đường sơn màu vàng. Xin quý vị không dừng xe giữa

đường khi thả hoặc đón người, và chỉ thả đón người ở sáu nơi qui định:

1. Trong parking lớn nhà thờ cạnh VPGX.
2. Trong parking của trường Đức.
3. Trước cổng chính đường Alameda gần nhà Nguyễn.
4. Trên đường Sandy đằng sau tượng đài Đức Mẹ La Vang - đối diện sở cứu hỏa
5. Trong sân parking nhà hàng Clyde's Prime Rib.
6. Góc đường 54th và Alameda bên phía vòi nước chữa cháy.

Quan trọng nhất là xin tuân theo sự hướng dẫn của anh chị em ban An Ninh của GX. Xin tất cả chúng ta cùng thể hiện tinh thần bác ái Công Giáo đối với láng giềng trong khu vực quanh giáo xứ qua việc đậu xe và lưu hành đúng luật và có trật tự. Xin chân thành cảm ơn.

CHƯƠNG TRÌNH SCRIP PROGRAM: Tiền lời bán Scrip và thẻ Phone của tháng 7, tháng 8 và tháng 9 năm 2015 là **\$6,039.71**. Giáo xứ xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ nhiệt tình của tất cả quý vị. Nguyễn xin Thiên Chúa chúc lành và trả công bội hậu cho quý vị.

KẾT QUẢ SỐ XỔ TNTT: Kết quả sổ số giúp xây dựng cơ sở của phong trào TNTT Việt Nam tại Hoa Kỳ ngày 10/24/2015 :

Giải Nhất - số 1090

Giải Nhì - số 3074

Giải Ba - số 1716

Trong vòng 30 ngày, nếu không có người nhận, giải thưởng sẽ sung vào quỹ xây dựng của phong trào. Xin cảm ơn tất cả quý giáo dân đã ủng hộ cho phong trào chúng con.

Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:

Xin Giỏ I	Quán Ăn	Niên Liễm	Tổng Cộng
\$6,109.00	\$3,407.00	\$12,820.00	\$22,336.00

LÒNG TỐT VIỆC TỐT

“Bà này rút từ cái túi thiếu của mình mà bỏ vào đó tất cả tài sản, tất cả những gì bà có để nuôi sống mình.” (Mc 12,44)

SUY NIỆM: Chúa Giê-su mạnh mẽ lên án lối sống hai mặt của các kinh sư và người Pha-ri-sêu: Họ có vẻ rất đạo đức, giữ luật nghiêm chỉnh. Thế nhưng, “của người bỏ tất, của mình lạt buộc”: họ “bỏ những gánh nặng chất lên vai người ta, còn chính mình lại không động ngón tay vào,” đã thế họ lại còn giả đạo đức: “làm bộ cầu nguyện lâu giờ mà nuốt hết tài sản của các bà góa.” Làm như thế họ không chỉ đóng kịch với người khác, nhưng còn muốn lường gạt chính Chúa, Đấng thấu suốt mọi hành động cũng suy tính bên trong tâm can con người. Cũng với cách đánh giá ấy, Đức Giê-su xác định rằng người đàn bà góa dâng cúng hai đồng kẽm, trị giá bằng một phần tư đồng xu Rô-ma, lại là người dâng cúng nhiều nhất vì bà đã dâng tất cả những gì bà có để nuôi sống mình.

MỜI BẠN: Nhìn vào hai hình tượng trái ngược: các kinh sư và Pha-ri-sêu lợi dụng việc thờ phượng Chúa để mưu cầu ích lợi cá nhân, đang khi bà góa đến với Chúa cách quảng đại, không so đo tính toán. Còn bạn thì sao? Động lực bạn sống đức tin, thờ phượng Chúa có trong sáng không? Có phải bạn đọc kinh, dâng lễ, hy sinh, nhằm đòi Chúa phải ban ơn này ơn kia cho bạn, chứ không phải phụng sự Chúa vì lòng mến?

SỐNG LỜI CHÚA: Tôi hằng hái tham gia các hoạt động tông đồ của giáo xứ, và góp phần cụ thể (tiền bạc, công sức...) cho việc bác ái của cộng đoàn của mình.

LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 8 - 11	Thứ Hai 9 - 11	Thứ Ba 10 - 10	Thứ Tư 11 - 11	Thứ Năm 12 - 11	Thứ Sáu 13 - 11	Thứ Bảy 14 - 11	Chúa Nhật 15 - 11
Chúa Nhật Thứ 32 QN		Thánh Lêô Cả, Ghts	Th. Martinô thành Tours, Ts	Thánh Josaphat, Gmtd	Châu Thánh Thể 12:00 PM - 6:00 PM	Họp Thường Kỳ GX: 7:15 PM	Chúa Nhật Thứ 33 QN

GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ THÁNG 11

16/11/1984	Long Phi Ngo Bui	13/11/2006	Maria Đỗ Thị Hiền
11/11/1987	Tran Quang Khuong	/11/2006	Antôn Đặng Huy Trường
16/11/1988	Pham Thi Thanh Ha	/11/2006	Giuse Võ Sơn
07/11/1989	Tran Duc Trieu	23/11 2007	Giap Manh Cuong
20/11/1989	Huynh Ngoc Lan	03/11/2008	Giuse Võ Văn Thanh
11/11/1991	Nguyen Thi Hanh	08/11/2008	Maria Nguyễn Thị Huệ
15/11/1993	Tống Hữu Trí	09/11/2008	Phêrô Nguyễn Văn Khánh
22/11/1993	Ngô Thị Gương	11/11/2008	Lo Nguyen
15/11/1996	Nguyễn Tề	04/11/2010	Matha Trần T. Kim Nhung
22/11/1998	Maria Trần Thị Ninh	06/11/2011	Đôminicô Nguyễn Ái
23/11/1998	Maria Nguyễn Thị Tách	13/11/2011	Tống Thị Thu Hương
29/11/1998	Joseph Cao Hoàng Hà	23/11/2011	Agatha Phạm Bạch Hường
10/11/1999	Peter Mai Khương	12/11/2013	Phêrô Phạm Văn Quýnh
01/11/2000	Maria Cao Thị Dung	14/11/2013	Đaminh Trương Ngọc Tùng
15/11/2001	Maria Nguyễn Thị Thanh Lan	02/11/2014	Anna Phan Thị Lan
09/11/2002	Rosa Đỗ Thị Xuân Hà	19/11/2014	Isave Huỳnh Thị Ba
14/11/2003	Têrêsa Nguyễn Thị Bông	22/11/2014	Maria Lưu Kim Oanh
10/11/2004	Vinh Sơn Bùi Văn Rụng		

Tình Yêu

LÀ SỨ MỆNH CỦA CHÚNG TA ĐỂ GIA ĐÌNH SỐNG DỒI DÀO

(Tiếp Theo)

MỤC LỤC

VII. Ánh Sáng Trong Một Thế Giới Tăm Tối

Ở tình trạng tốt nhất của hôn nhân, gia đình chính là trường học dạy yêu thương, công bằng, lòng trắc ẩn, sự thứ tha, sự tương kính, đức kiên nhẫn và đức khiêm tốn giữa lòng một thế giới tăm tối bởi thói ích kỷ và những xung đột. Theo những đường hướng này, gia đình dạy chúng ta biết cách sống làm người. Tuy nhiên, nhiều cám dỗ cứ xuất hiện cố gắng dụ dỗ chúng ta quên đi rằng người nam và người nữ được tạo dựng nên để sống giao ước và hiệp thông với nhau. Sự nghèo đói, sự giàu có, văn hóa phẩm khiêu dâm, việc ngừa thai, những thứ triết lý và văn hóa lảm lạc, tất cả đều có thể tạo nên những bối cảnh thách đố hoặc đe dọa đời sống gia đình lành mạnh. Hội thánh chống lại những thứ này để bảo vệ gia đình.

VIII. Một Mái Ấm Cho Những Trái Tim Mang Thương Tích

Nhiều người, đặc biệt ngày nay, phải đối diện với những hoàn cảnh đau khổ, do đói nghèo, tàn tật, bệnh hoạn, nghiện ngập, thất nghiệp, sự cô đơn của tuổi già. Nhưng nạn ly dị và đồng tính luyến ái đã tác hại đến đời sống gia đình một cách sâu xa đặc biệt. Các gia đình Kitô hữu và toàn thể các gia đình phải là nguồn mạch của lòng nhân hậu, an toàn, thân thiện và nâng đỡ cho những ai đang phải chống chọi với những vấn đề này.

IX. Bản Chất và Vai Trò của Hội thánh: Là Người Mẹ, Người Thầy, Gia Đình

Hội thánh có những hình thức cơ chế, vì Hội thánh phải hoạt động trong trần thế. Nhưng điều này không làm mất đi yêu tính của Hội thánh. Hội thánh là Tân Nương của Đức Kitô, một “ngôi vị” chứ không phải một “cái gì đó”. Theo ngôn từ của Thánh Gioan XXIII, Hội thánh là mẹ chúng ta, là thầy chúng ta, là đấng an ủi và hướng dẫn chúng ta, là gia đình đức tin của chúng ta. Ngay cả khi giáo dân và người lãnh đạo trong Hội thánh phạm tội, chúng ta vẫn cần đến sự khôn ngoan, các bí tích, sự nâng đỡ và rao giảng chân lý của Hội thánh, vì Hội thánh là chính thân mình Chúa Giêsu tại trần thế - là gia đình của dân Thiên Chúa.

X. Chọn Sự Sống

Thiên Chúa có lý do để dựng nên ta. Tình yêu của Ngài là sứ mệnh của đời ta. Sứ mệnh này giúp ta tìm thấy căn tính chân thực của ta. Nếu ta chọn đi theo sứ mệnh này, ta sẽ có được một viễn tượng mới về nhiều vấn đề, chứ không phải chỉ duy vấn đề gia đình mà thôi. Sống sứ mệnh của Hội thánh tại gia có nghĩa là các gia đình công giáo đôi khi sẽ phải sống như những nhóm thiểu số, với những giá trị khác hẳn nên văn hóa chung quanh họ. Sứ mệnh tình yêu của ta sẽ đòi hỏi lòng can đảm và sự ngoan cường. Chúa Giêsu đang mời gọi, và ta có thể đáp lại bằng cách chọn lấy đời sống của đức tin, đức cậy và đức mến, của niềm vui, phục vụ và sứ mệnh. “Con người không thể sống mà không có tình yêu. Con người sẽ là kẻ không thể hiểu được đối với chính bản thân mình, cuộc sống con người sẽ vô nghĩa, nếu không được mạc khải về tình yêu, nếu không gặp tình yêu, nếu không trải nghiệm tình yêu và không làm cho tình yêu đó thành của mình, nếu không dự phần một cách thâm sâu vào tình yêu đó. Đây chính là lý do tại sao Đức Kitô Cứu Chuộc “mạc khải đầy đủ về con người cho chính con người.” Có thể nói rằng đây là chiều kích con người của mầu nhiệm Cứu Chuộc. Trong chiều kích này, con người tìm lại được sự cao cả, phẩm giá, và giá trị của nhân tính.”

Thánh Giáo Hoàng Gioan Phaolô II

Redemptor Hominis, 10

04.03.1979

(Còn Tiếp)



GOLDEN DAWN CLINIC

Phone: 503 - 788 - 6483
Cell: 503 - 853 - 0975
Hours: Thứ Hai - Thứ Bảy
9:00AM - 5:30PM
Đóng cửa: Chúa Nhật
2448 SE 89th Ave. Ste # 1
Portland, OR 97216

**Nhận tất cả các loại Bảo Hiểm
Medicare Và Care Oregon**

Thuyết Trần, MD. PhD.
Bác Sĩ Gia Đình
Internal Medicine



M & G Insurance Services LLC

Auto * Home * Commercial * Life * Health

Kien (Mini) Nguyen

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

(503) 453-2052

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208 - 9572

Email: MJ_ins@yahoo.com



Knights of Columbus INSURANCE

Making a difference for life.

Knights of Columbus named the World Most
Ethical Company by Ethisphere Institute

Chương trình giành riêng cho gia đình công giáo:

Permanent Life Insurance:
Our signature product. Insure your life for life.

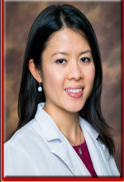
Term Life Insurance:
Affordable protection for temporary needs.

Long Term Care:
Protect your assets. Get quality care. Prepare for
the future.

Disability Income Insurance:
Receive an income even when you cannot work.

**Retirement Annuities: (IRA, Roth IRA, 401K
Rollover):**
Retirement Income you can count on. Guaranteed.

Please Contact:
Young Tran, MBA, FIC, FICF
Phone: 503-875-8715
Web: www.kofc.org



ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.

Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm"

"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"



Portland Location:
4124 SE 82nd Ave. Suite 700
503-206-8863
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:
6035 SW 185th Ave.
503-992-6080
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



YOUR HEALTH ARE OUR TOP PRIORITY
(sức khỏe tốt của quý khách là ưu tiên hàng đầu của chúng tôi)

SERVICES:

DELIVERY- Prescription to your door
(Giao thuốc tận nhà)

* Blister card (bubble packaging your medication

(xếp thuốc vào vỉ hàng tháng để biết cách uống và không bị quên)

* Most insurance plan accepted

(nhận hầu hết bảo hiểm, luôn cả bảo hiểm chính phủ của OR và WA)

* Accepting \$35 CareOregon Advantage OTC and \$40 Family Care

(Nhận thẻ CareOregon Advantage and Family Care để mua thuốc không cần toa)

* Over the counter supplies

(có bán nhiều loại thuốc không cần toa bác sĩ và dụng cụ)

* Immunization

(chích ngừa cúm, viêm phổi, viêm gan...)

* Quality services

(phục vụ tận tình và chu đáo)

**Hours: Mon to Fri 10am- 7pm
Sat 11am - 4pm**



7901 SE Powell blvd ste J
Portland, OR 97206
Next to @Pho.com
Phone: 503-384-2475
Web: www.atpharmacies.com

Giờ Mở Cửa
Mon - Fri
8:30AM - 6:00PM
Saturday
9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St
Portland, OR 97206



**Columbia
Medical
Clinic P.C.**

503.255.1111
503.777.5995
FAX: 503.777.8005
www.columbiaclinic.com

HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

Q&L ALLSTATE AGENCY



- * XE & NHÀ
- * THƯƠNG MẠI & NHÂN THỌ

QUYỀN HỒ THẢO HÀN
(503) 788-4165 (503) 960-2189
11705 NE Glisan St.
Portland, OR 97220

TRUNG TÂM CHÂM GIỮ

332 NE 82nd Ave
Portland, OR 97220
503 997 8743

ĐỖ Vũ v Thảo

Tai nạn xe cộ, tai nạn lao động,
Đau cột sống, Thần kinh tọa trật
xương, bong gân



HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? • Tai nạn xe cộ ?
Chiropractic • Massage • Acupuncture
Máy móc tối tân • Kỹ thuật số hiện đại
Kinh nghiệm • Tận tâm • Nhiệt tình • Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,
nhưng đừng đánh mất quyền lợi
của mình khi nó đã xảy ra.

Hãy gọi (503) 801-8888

Đề được giúp đỡ tận tình
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".
Salem • NE Portland • SE Portland

"CHỨC BÌNH AN!"

Bác sĩ Anthony Pham, DC



DENNIS NGUYEN

SILVERLINE Automotive
Sales Manager

10652 NE Holman St.
Portland OR 97220

503-432-0877 CELL

503-505-7325 OFFICE
sales@silverlineautomotive.com
www.SilverlineAutomotive.com



Phục vụ quý vị chọn tất cả các loại xe

- * Dễ tìm * Dễ mua
- * Giá tốt * Nhanh chóng
- * Tận tâm * Uy tín
- * Xuất sắc * Chuyên nghiệp

Thẻ Mua Sắm, đi chợ và thẻ điện thoại



- Hồng Phát
- Fredmeyer - Safeway
- Home Depot
- Thẻ điện thoại gọi Việt Nam
- Thẻ rửa xe

Ngoài ra GX La Vang còn có bán rất nhiều loại khác
như: Macy's - K-Mart - Target - Ross - Pizza - Starbuck
- Nike - Gas . . .

DIGNITY MEMORIAL



Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ,
hỏa táng, đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.
Chúng tôi có hơn 12 nhà quan (funeral home)
và nghĩa trang ở các khu vực Portland,
Beaverton, Tigard (North East, South East,
South West và North West.

Chúng tôi có nhân viên tư vấn người Việt nam
để giúp đỡ quý vị chọn được chương trình
phục vụ tốt nhất phù hợp với hoàn cảnh của gia đình.

Xin liên lạc cô: **Ngoc-Bich
Pre Planning Advisor**
điện thoại **503-804-3542**
để được tư vấn miễn phí.

Ross Hollywood Chapel
4733 NE Thompson St
Portland, OR, 97213
503 - 281 - 1800

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle E. Dukelow, P.C
 Sony Do phụ tá luật sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
 (503) 288-1992 (24/24)
 1800-378-2842
 Tai nạn xe cộ, DUII, Di chúc, Trộm cắp...
Tham khảo miễn phí

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
 Trần Hữu Thành
PORTLAND OFFICE
 10121 SE Sunnyside RD Site 300
 Clackamas OR 97015
 Tel: (503) 658-6644 www.thranlaw.com
 BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRƯ
 Luật sư hữu thệ tại Washington & Oregon
 Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương
 (Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

LUẬT SƯ
LÊ THIÊN KIM
 CHUYÊN LUẬT DI TRƯ
503-517-0054
 LE IMMIGRATION LAW, LLC
 www.leimmigrationlaw.com

TRAN PHARMACY
 7816 NE SANDY Blvd
 PORTLAND, O.R 97213
 Ph : 971-244-1100
 Fax : 971-244-1101
 Giờ mở cửa: Thứ Hai-Sáu 9:00am-5:00pm
 Thứ Bảy 9:00am-1:00pm
 Thứ Năm, Chủ Nhật & Ngày Lễ : Nghỉ

GLISAN DENTAL
 TÂN PHẠM, DMD
 PETER GIANG VŨ, DMD
 7990 NE Glisan St Portland, O.R 97213
 503-208-2220
 Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
 Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
 Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
 ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân
 không có bảo hiểm
 "Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY
 827 SE 82nd Ave. 97216
 Tel# (503) 252-3559
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
 Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
 Uy tín - Thành thật

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
 8001 SE POWELL Blvd suite H,
 Portland, O.R 97206
 (ngay food4less center)
 (503) 772-3174 hay (503) 515-2842
 Bác Sĩ KENT ACHTYES, D.C
 Chuyên Trị :
 Tai nạn xe cộ, Lao động
 Xin liên lạc HỒNG hay HÂN

Accident Care Specialist
 Trung Tâm Điều trị
 Thương Tích Tai Nạn

 PORTLAND OFFICE Tel: (503) 771-5555
 BEAVERTON OFFICE (503) 574-2222
 (Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)
DR. ALEXIS LEE D. C
 Chiropractic Physician

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon)
 (503) 408-8927
 Nha Khoa Gia Đình
 Nha Khoa Thẩm Mỹ
 Niềng răng (Braces) - Invisalign
 BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
 với sự công tác của các Bác Sĩ
 Nha Khoa và Hygienists

usbank
 Hạ Nguyên Nguyễn
 Branch Manager
 hanguyen.nguyen@usbank.com
 160th & Division Office
 16002 SE Division st
 Portland, O.R 97236
 Office : (503) 761-7775
 Direct : (503) 762-4955

Phở Hùng
 3120 SE 82nd Ave
 Portland, Or. 97266
 503-772-0089
 Mở Cửa 7 ngày
 10AM - 10 PM
Phở 99 - Việt Nam
 139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
 Tp. Sài Gòn - (08) 3925-2791
 http://www.pho-hung.com

VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C
 PHỤC VỤ TẬN TÂM UY TÍN SUẤT SẮC
 Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình
 Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi Lứa Tuổi
 8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213
 Giờ Làm Việc
 Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM
 Saturday: 8AM-4PM
 Wed, Sun: Close
 PHONE: 503-255-8258
 PAGER: 503-833-6100
 FAX: 503-252-1668
 WEBSITE: GENFSM.COM

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd Suite A
 Portland, OR 97213
 (503) 287-7899
 Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer
 Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan
 Discount cho bệnh nhân trên 65 tuổi
 Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới
 Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lượng
 Bác sĩ Nha khoa
 Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên
 (Đối diện phố Vinh Fremont)

HIGHLIGHTT
AUTTO BODY
 Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng
 Các Loại Xe
 Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
 503-252-4845
 11109 SE Division St. 97266

CARPET CLEANING
 NHẬN GIẶT THẢM NHÀ, CƠ SỞ THƯƠNG MẠI,
 APARTMENT VỚI TRUCKMOUNT TỐI TÂN & MAU KHỎ

503-516-6332

* Nhà & Xe
 * Nhân Thọ
 * Thương Mại
 * Financial Advisor

NHẬT NGUYỄN
 (503) 351-1500
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213
 Allstate
 You're in good hands.

HÙNG Q. LẠ
 2858 NE Sandy Blvd
 Portland, OR. 97232

 Giảm giá đến 40%
 cho bảo hiểm xe và nhà

UYEN "WINNIE" NGUYEN Stearns Lending, Inc. | Vancouver
 Senior Mortgage Loan Originator
 1498 SE Tech Center Place, Suite 380
 Vancouver, WA 98683
 503.997.9571 Mobile
 855.472.4136 Fax
 wnguyen@stearns.com
 www.stearnsloans.com/Vancouver


PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES
 Licensed in Oregon & SW Washington
 Đảm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.
 Chuyên Môn Thương Lượng Dịch Vụ Nhà Short-Sales
 Cell: 503-804-4284 E-fax: 503-520-2268
 OR. Office: 5 Centerpointe, Suite 150 Lake Oswego, OR. 97035 Tel: 503-624-9660
 WA. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA. 98683 Tel: 360-256-0088

MÁY CREDIT CARD
 Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở, Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí. 0.25% interchange rate 0.89% Debit & Credit Card
Andy Dung Dau - FREE Máy
 (503) 954-5888
 (360) 567-9022
 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
 - Cung cấp giấy miễn phí
 - Không có lệ phí hàng năm
 - Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
 - 100% tiết kiệm tất cả mọi lệ phí
 - Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

VĂN PHÒNG KHAI THUẾ
RICHARD'S TAX SERVICE
 2850 SE 82nd Ste#30C, 97220
 (Bên Trong Chợ Fubon)
 Tel: 503-777-2483 or 503-777-6502
 * Khai Thuế cá nhân & thương mại.
 * Nhận làm W-2, 1099 Misc, payroll
 * Nhận đại diện trong các vụ Audit trước IRS.
RICHARD V NGUYEN, EA., LTC
 KINH NGHIỆM - UY TÍN

R.C. CONSTRUCTIONS
 Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:
 Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,
 tiệm nails, nhà hàng, v.v...
 Định giá miễn phí. Xin liên lạc:
Thanh Nguyễn
 503-319-3801
 Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

State Farm
 1203 SE 122nd Avenue
 Portland, OR 97233
 (503) 252 7095
Tiffany Kim
 Agent

Insurance Plus
 Cung cấp các loại Bảo Hiểm
 Bảo hiểm quý vị tăng giá ?
 XIN GỌI : 503-888-5212
BOSCO ĐẶNG
 AGENT: OR & WA


Oregon
 Serving You Since 1948
 Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến địa ốc.
 Cell : 503 341-6937
 Chuyên nghiệp, tận tâm, kín đáo.
PETER DŨNG NGUYỄN

BUY - SELL- TRADE - UNLOCK FLASHING - CELLPHONE REPAIR
 SMARTPHONE REPAIR SHOP
 7901 SE Powell Blvd Ste E Portland, OR 97206
 Free Estimate !
503-208-2589
503-706-8834

Bảo Hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.
 ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:
 * Bảo vệ gia đình
 * Bảo vệ học vấn con em
 * Bảo vệ nợ nhà cửa
 * Bảo vệ cơ sở thương mại
 GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN